1.她砰地关上门，一声不吭地走了，他们之间那场争执就此结束。

Their argument ended when she slammed the door and left without a word.

2. 出席晚宴的客人对那个美国人威严的语气感到有点意外。

The guests at the dinner party were slightly surprised at the commanding tone of the American.

3. 约翰尼已长大成熟，不再害怕独自呆在家里了。

Johnny has outgrown the fear of staying at home alone.

4. 当全部乘客都向出口处 (exit) 走去时，他却独自留在座位上，好像不愿意离开这架飞机似的。

While all the other passengers made for the exit, he alone remained in his seat as if unwilling to leave the plane.

5. 这封信必须交给威尔逊博士本人。

The letter is to be handed to Dr. Wilson himself.

6. 南希虽然很想参加辩论，但腼腆得不敢开口。

While she felt like joining in the argument, Nancy was too shy to open her mouth.

7. 你觉得什么时候最有可能在家里找到他？

What do you think is the likeliest time to find him at home?

8. 猎人一看见有只狐狸从树丛中出现并向他设下 (lay) 的陷阱 (trap) 方向跑去，脸上顿时闪出了兴奋的表情。

The hunter’s face lit up with excitement as soon as he saw a fox emerge from among the bushes and make for the trap he had laid

第二单元

1) 会上有人建议任命一个十一人委员会来制定新章程。

It was suggested at the meeting that a committee of eleven be appointed to make a new constitution.

2) 这些青年科学家通过现场观察，获得了研究工作所需的第一手资料。

By making on-the-spot observations, the young scientists obtained first-hand information they needed in their research work.

3) 他很可能会因视力不好而被拒收入伍。

It is very likely that he will be rejected by the army because of his bad eyesight.

4) 委员会成员在新机场最佳选址 (location) 这一问题上持有不同意见。

The committee members have conflicting opinions as to the best location of the new airport.

5) 亨利创作的艺术品在许多方面比他兄弟的要好。

Henry's works of art are superior in many respects to those of his brother's.

6) 我们产品质量的稳步提高在很大程度上是由于设备有所改进。

The steady rise in the quality of our products owes much to the improvement of our equipment.

7) 吉姆本想按照自己的判断行事，但他没有这样做，因为作为军人他得服从命令。

Jim would have preferred to act on his own judgment, but he didn't because as a soldier he had to obey the order.

8) 如果让我来决定我们是要一个没有自行车的城市呢，还是要一个没有汽车的城市，我会毫不犹豫地选择后者。

Were it left to me to decide whether we should have a city without bikes or one without cars, I should not hesitate a moment to prefer the latter

第三单元

1.她在当地一家银行找到一份出纳员的工作，但不久因不称职而被解雇了。

She got a post as a cashier at a local bank. But she was soon fired because she proved to be incompetent.

2.很明显是他的年轻助手在经营这家书店。

It is obviously/clearly his young assistant who is running the book store.

3.这项建议在会上一宣布，她就站起来提出异议。

No sooner had the proposal been announced at the meeting than she got to her feet to protest.

4.比尔已向哈佛大学申请助教职位，但他得到它的可能性很小。

Bill has applied to Harvard University for a teaching assistantship, but his chances of getting it are slim.

5.由于缺乏资金，他们正在想办法吸引外资。

Being short of funds, they are trying to attract foreign capital.

6.这个房间有股霉味，一定是好久没人住了。

The room smells of stale air. It must have been vacant for a long time.

7.就业余爱好而言，珍妮和她妹妹几乎没有什么共同之处。

As far as hobbies are concerned, Jane and her sister have little in common.

8.不言而喻，青年人的教育对于一个国家的未来是至关重要的。

It is self-evident that the education of the young is vital to the future of a country.

第四单元

1)那小女孩跑得太快，身体一下失去平衡，跌倒了。

The little girl ran so fast that she was thrown off balance and fell over / down.

2)他致力于研究工作的精神 (devotion to research) 给我留下了很深印象，但我对他那些深奥的理论丝毫不感兴趣。

I was impressed by his devotion to research but I did not have the slightest interest in his profound theories.

3千万别说可能会被人误解的话。

Be sure not to say anything capable of being misunderstood.

4) 我被他们互相矛盾的意见搞糊涂了，不知如何去做才是。

I was so bewildered by their conflicting advice that I did not know how to act/what to do.

5) 起初，这个复杂问题使他们感到灰心丧气，但经过仔细思考后他们终于研究出了解决办法。

At first this complicated problem frustrated them, but after thinking it over carefully they finally worked out a solution.

6) 体育代表团团长在少先队员向他献上一束鲜花时愉快地笑了。

The head of the sports delegation beamed with delight when a young pioneer presented him with a bunch of flowers.

7) 这学期我们都学习得不错，我真不明白为什么我们的英语老师单单表扬了班长一个人。

I really don't see why our English teacher should single out our monitor for praise since we have all done quite well this term.

8) 我相信比较高级的| (higher) |动物是由比较低级的|（lower）|动物进化而来|（develop from）|的这一学说。

I believe in the theory that the higher animals developed from the lower ones

第五单元

1) 如果富有的国家多花些钱搞绿色工业， 而不是去建立军事机器和制造核武器，当今许多广泛存在的污染问题将会逐渐消失。

If the rich countries spent more money on green industries, instead of on building up military machines and nuclear weapons, many of today's widespread pollution problems would gradually disappear.

2) 烧煤的时候，不仅消耗房子里面的氧气，而且还散发出有毒的气体。

The burning of coal not only consumes the oxygen in the house but also gives out poisonous gases.

3) 显然，找到替代能源对我们经济的稳定发展是至关重要的。

Apparently, finding alternative energy sources is essential to the steady development of our economy.

4) 太阳能电池（solar cell）能吸收阳光并把它变成电。

Solar cells can absorb sunlight and convert it into electricity.

5) 如果地球上的温度继续年复一年地上升，极地的冰帽将会开始融化，沿海城市中一半的

建筑物很可能会消失在劈啪飞溅的海浪下面。

If the temperature on the Earth continues to go up from year to year, the polar ice caps will begin to melt and, in all likelihood, half of the buildings in coastal cities will disappear beneath splashing sea waves.

6) 因为这些生物很小并且常常躲在叶子茂密的植物下面，肉眼并不都可以看见。

Because these creatures are small and tend to hide beneath leafy plants, they are not always visible to the naked eye.

7) 由于受到原子辐射，他最终在工作时倒下了。

As a result of exposure to atomic radiation, he finally collapsed at work.

8) 有明显的证据表明工作上的重压与身体的某些毛病有联系。

There is distinct evidence of the connection between heavy pressure of work and some disorders of the body

第六单元

1)只要你不断努力，你迟早会解决这个难题的。

If / As long as you keep (on) trying, you will be able to resolve this difficult problem sooner or later.

2)我们预料我们的计划会受到抵制 (resistance)。

We anticipate encountering / that we will encounter resistance to our plan / our plan will meet with resistance.

3)吉姆的朋友说，他们那个城市的噪音污染十分严重，但是他们只好忍着。

Jim's friends said that the noise pollution in their city was terrible, but they had to live with it.

4)汤姆起初认为，凭他的知识、技术和经验，一定能够找到一份称心如意的工作。

At first Tom thought that with his knowledge, skill and experience he was bound to find a satisfactory job.

5)冷静耐心地处理这个微妙 (delicate) 问题是明智的。

It would be wise / advisable to handle this delicate problem with calmness and patience.

6)迪克以为，如果他拆不开那台机器，那么很可能厂里别的工人也拆不开。

Dick thought that if he wasn't able to take the machine apart, chances were that no other worker in the plant could, either.

7)你是否认为公共汽车司机应对乘客的安全负完全的责任？

Do you think bus drivers should take full responsibility for the passengers' safety?

8)你不必再去多想那些判断上的失误了。重要的是尽量避免再犯。

You needn't dwell on your mistakes in judgment any more. What's important is to try your best to avoid repeating them.

第七单元

1)在当地政府的领导下，村民们奋起应付由水灾造成的严重粮食危机。

Under the leadership of the local government, the villagers rose to the serious food crisis caused by the floods.

2)这个展览会很受欢迎，吸引着源源而至的参观者。

The exhibition is very popular and is attracting a steady stream of visitors.

3)妈妈上楼来查看我们这些孩子时，我转过身假装睡着了。

When Mom came upstairs to check on us kids, I turned over and pretended to be asleep.

4)对阿姆斯特德来说，向毒贩展开斗争是个挑战。虽然她感到紧张不安，但她决心勇敢地面对这些人。

Waging a battle against the drug pushers was a challenge to Armstead. She felt rather nervous but she decided to confront them.

5)老太太叫我小心些，不要与那些在街角闲荡的家伙讲话。

The old lady told me to be cautious and not to talk to the guys hanging out on the street corner.

6)一个卫生组织促使地方政府为建造一所新的医院筹措三百万美元的资金。

A health organization prompted the local government to raise a three-million-dollar fund for a new hospital.

7)那个曾放火烧教堂的男子打开门时，迎面遇到十来个持枪的警察。

Opening the door, the man who had set fire to the church found himself confronted by a dozen policemen with guns.

8)据报道，燃烧了两个多小时的熊熊烈火始于一个废弃的仓库。

It is reported that the fire which raged for more than two hours started in an abandoned warehouse / store